

Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS

2017/2 Disciplina: LIN00024 - FUNDAMENTOS DE TERMINOLOGIA

Obrigatória na Linha de Pesquisa LEXICOGRAFIA, TERMINOLOGIA E TRADUÇÃO: Relações Textuais

Professora ministrante e responsável: **Maria José Bocorny Finatto**

Profa. Co-ministrante: **Ana Bocorny**

Número de créditos **04 – 60h-aula**

Aulas às terças-feiras, das 13:30h até 17:30h.

Súmula:

Terminologia e terminologias: histórico, conceitos básicos, unidades de análise, funções e interdisciplinaridade. Escolas de Pensamento em Terminologia: Teoria Geral da Terminologia *versus* perspectivas linguístico-comunicativas e textuais. Linguagens especializadas. Léxicos temáticos: termo, definição, fraseologia. Terminografia, Terminologia e suas inter-relações: Lexicografia, Lexicologia, Tradução, Documentação, Estudos do Texto, gestão da informação técnico-científica, ensino técnico e científico e Processamento da Linguagem Natural.

Objetivos:

Apresentar o histórico, conceitos e métodos básicos da Terminologia, incluindo diferentes perspectivas e produtos de conhecimento gerados na área.

Conteúdos Programáticos:

1 Terminologia

1.1 Campo de estudos

1.2 Realizações: funções sociais e políticas

1.2.1 Normatização, normalização e políticas linguísticas

1.3 Relações: Lexicologia, Lexicografia, Tradução, Documentação

2 Linguagens especializadas:

2.1 Relações terminologia e texto

2.2 Léxicos temáticos: características e funcionamento

2.3 Reconhecimento terminológico com apoio informatizado: tópicos de observação

3 Teorias, Escolas e perspectivas

2.1 Teorias

2.1.1 Teoria Geral da Terminologia

2.1.2 Teoria Comunicativa da Terminologia

2.1.3 Sócio-terminologia

2.1.4 Teoria sócio-cognitiva

2.2 Escolas e perspectivas

2.2.1 Escola Russa

2.2.2 Perspectivas textualistas

2.2.3 Escola canadense

2.2.4 Outras propostas

4 Objetos de estudo

3.1 Unidade Lexical Terminológica

3.1.1 Dimensões constitutivas: cognitiva, linguística, comunicativa

3.1.2 Termos e sintagmas

3.1.3 Sinonímia e variação

- 3.2 Fraseologia terminológica
- 3.3 Definição terminológica: natureza, enunciados
- 3.4 Textos e enunciação científicos

5 Terminografia: da teoria às práticas terminológicas

- 4.1 Bases do reconhecimento terminológico
- 4.2 Dicionários, glossários, bases de dados e outros repertórios
- 4.3 Bases de conhecimento

Procedimentos didáticos:

Aulas expositivas, seminários de apresentação/síntese e discussão sobre leituras previamente indicadas para estudo. Exercícios de descrição e análise de pesquisas sobre linguagens técnico-científicas. Orientação para elaboração de estudo monográfico (trabalho final da disciplina).

Avaliação:

O aluno será avaliado em função da sua participação qualificada nas atividades de aula de aula, índice de frequência às aulas, por sua apresentação de 02 seminários de estudos, por 01 resenha crítica e por 01 trabalho de conclusão da disciplina. Esse trabalho final de conclusão da disciplina corresponde a 50% do total da avaliação.

Bibliografia básica:

(outros títulos serão oferecidos no *site* da disciplina na plataforma MOODLE, são recomendados também os livros da série *As Ciências do Léxico* (vários volumes) para consulta na seção Terminologia/Terminografia)

1. ALPIZAR, Rodolfo Castillo *¿Como hacer um dicionário científico técnico?* Buenos Aires: Memphis, 1997.
2. BARROS, Lídia de Almeida. *Curso Básico de Terminologia*. São Paulo: EDUSP, 2004.
3. BERBER SARDINHA, Tony. Linguística de Corpus: Histórico e Problemática. *DELTA*, vol.16, no.2, São Paulo, 2000. Disponível em:
http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502000000200005
4. BEVILACQUA, Cleci R. *Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar*. Tese (Doutorado) - Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 2004.
5. BREZOLIN, Aduari. Terminologia, gêneros textuais, linguística de *corpus* e o ensino de versão. *Anais do X Encontro Nacional de Tradutores* (ABRAPT – UFOP, Ouro Preto, 2009, p. 131-144.
6. CABRÉ, M. T. (dir.) *Terminologia. Selecció de textos d'E.Wüster*. Barcelona: Universitat de Barcelona/ Servei de llengua catalana, 1996.
7. CABRÉ, M. T. *La terminologia: representación y comunicación*. Barcelona: IULA, 1999.
8. CABRÉ, M.T. Elements for a theory of terminology: Towards an alternative paradigm. *Terminology*, 2000, 6(1), p. 35-57.
9. CABRÉ. M. T. *La terminologia: teoria, metodologia, aplicaciones*. Barcelona: Antardida/ Empúries, 1993.
10. CIAPUSCIO, G. La Terminologia desde el punto de vista textual: selección, tratamiento y variación. *Organon*, Porto Alegre, v.12, n.26: 43-65, 1998.

11. CIAPUSCIO, G. *Textos especializados y Terminología*. Barcelona: IULA/UPF, 2003.
12. CIAPUSCIO, Guiomar . El término en los textos: una propuesta integradora para el análisis de la variación conceptual. *Actas da RITERM*, Havana, 1998.
13. CONDAMINES, A. & REBEYROLLE, J. Point de vue en langue spécialisée. *Meta*. XLII. I. 1997.
14. CORREIA, Margarita. *Denominação e Construção de palavras*. Lisboa: Colibri, 2004.
15. CORREIA, Margarita.(org.) Terminologia, desenvolvimento e identidade nacional. *Actas do VI Simpósio Ibero-americano de Terminologia*. Lisboa: ILTEC, 2002.
16. COSTA, Maria Isabel Plath, BEVILACQUA, Cleci Regina. Proposta parcial de organização e análise da terminologia da polícia civil: os modus operandi furto chuca, furto descuido, furto mão grande e furto punça. *Debate Terminológico*, n. 6, 2009.
17. DIKI-KIDIRI, Marcel.La Terminología Cultural - Fundamento de una Verdadera Localización. *Actas da RITERM*, Colômbia, Cartagena, 2000.
18. FAULSTICH, Enilde. A socioterminologia na comunicação científica e técnica. *Cienc. Cult.*[online]. 2006, vol.58, n.2, p. 27-31.
19. FINATTO, M. J. B. Termos, textos e textos com termos: novos enfoques dos estudos terminológicos de perspectiva lingüística. In: ISQUERDO, A. N.; KRIEGER, M. G. (Org.) *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande: UFMS, 2004. v. 2. p. 341-357.
20. FINATTO, M.J.B.ZILIO, L. Termos e textos por Lothar Hoffmann: um convite ao estudo das linguagens técnico-científicas. Porto Alegre: Pallotti, 2015. Livro disponível para *download* grátis no *site* do PPG-Letras-UFRGS na guia Publicações.
21. FROMM, Guilherme. Ficção, Tradução, Terminografia e Linguística de Corpus: Confluências. *Anais do SILEL*. Volume 2, Número 2. Uberlândia: EDUFU, 2011. Disponível em: <http://www.ichs.ufop.br/anaisdoentrad/images/stories/PDFs/11Brezolin.pdf>
22. GAUDIN, François. *Pour une socioterminologie*. Rouen, Université de Rouen, 1993.
23. HOFFMANN, Lothar. *Llenguatges d'especialitat – Selecció de textos*. Barcelona, IULA, 1998.
24. ISQUERDO, Maria A. N.; KRIEGER, M. da Graça.(orgs.) *As ciências do léxico*. Vol.II. Campo Grande: UFMS, 2004.
25. KRIEGER, Maria da Graça. MACIEL, Anna M. B. (orgs.) *Temas de Terminologia*. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2001.
26. KRIEGER, Maria da Graça; FINATTO, M. José B. *Introdução à Terminologia: Teoria e Prática*. São Paulo: Contexto, 2004.
27. LERAT. P. *Les langues spécialisées*. Paris: Presses Universitaires de France,1995.
28. MACIEL, A. M. B. Reflexão sobre a pesquisa terminológica em *corpus*. *XXI Encontro Nacional da ANPOLL*, São Paulo, julho de 2006.
29. McENERY, T.; WILSON, A. 1996. *Corpus linguistics*. Edinburgh, Edinburgh University Press.
30. NORMAND, C. Les mots en emploi: lexique et discours. In: _____.org. *La quadrature du sens*. Paris, PUF,p.165-179.
31. PAVEL, Silvia; NOLET, Diane. *Manual de Terminologia*. Canadá: Bureau de la Traduction, 2002. Oferecido gratuitamente na internet

31. PEARSON, J. *Terms in context*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1998.
32. PERNA, Cristina. L.; DELGADO, H. O. K.; FINATTO, M. J. B. (Org.) *Linguagens especializadas em corpora: modos de dizer e interfaces*. 1. ed. Porto Alegre - RS: EDIPUCRS, 2010. v. 01. 255 p. Acesso gratuito: <http://www.pucrs.br/edipucrs/linguagensespecializadasemcorpora.pdf>
33. REY, Alain. *La terminologie: noms et notions*. Paris: PUF, 1979.
34. SAGER, Juan C. *A practical course in terminology processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1990.
35. TEMMERMAN, Rita. Teoria Sócio-Cognitiva da Terminologia. *Cadernos de Tradução (UFRGS)*, 2004, n.17. p. 31-49. Tradução de Natacha Enzweiler e Luzia Araújo.
36. VIEIRA, Renata. Lingüística computacional: fazendo uso do conhecimento da língua. *Entrelinhas (UNISINOS.Online)*, São Leopoldo, v. 2, n. 4, p. 20-25, 2002.
37. WÜSTER, Eugen. *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía*
38. XII Simposio Iberoamericano de Terminologia. RITerm 2010. *Actas*. Buenos Aires: Editorial Colegios de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2012. CD-ROM.